



---

Воронежский государственный университет    Университет имени Гоце Делчева, г. Штип  
Россия    Македония

Воронешки државен универзитет    Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,  
Русија    Македонија

Voronezh State University    Goce Delcev University in Stip  
Russia    Macedonia

Вторая международная научная конференция    Втора меѓународна научна конференција

Second International Scientific Conference

**ФИЛКО**

**FILKO**

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ    ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ  
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

**СБОРНИК СТАТЕЙ**  
**ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ**  
**CONFERENCE PROCEEDINGS**

---

10-12 мај 2017 / 10-12 мая 2017 / 10-12 May 2017

Воронеж

Воронеж

Voronezh





---

**Воронежский государственный университет**    **Университет имени Гоце Делчева, г. Штип**  
**Россия**    **Македония**

**Воронешки државен универзитет**    **Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,**  
**Русија**    **Македонија**

**Voronezh State University**    **Goce Delcev University in Stip**  
**Russia**    **Macedonia**

**Вторая международная научная конференция**    **Втора меѓународна научна конференција**

**Second International Scientific Conference**

**ФИЛКО**

**FILKO**

**ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ**    **ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ**  
**PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION**

**СБОРНИК СТАТЕЙ**  
**ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ**  
**CONFERENCE PROCEEDINGS**

---

**10-12 мај 2017 / 10-12 мая 2017 / 10-12 May 2017**

**Воронеж**

**Воронеж**

**Voronezh**



## **ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ**

Олга А. Бердникова, Филолошки факултет при ВГУ  
Драгана Кузмановска, Филолошки факултет при УГД  
Татјана А. Тернова, Филолошки факултет при ВГУ  
Светлана Јакимовска, Филолошки факултет при УГД  
Генадиј Ф. Коваљов, Филолошки факултет при ВГУ  
Виолета Димова, Филолошки факултет при УГД  
Лариса В. Рибачева, Филолошки факултет при ВГУ  
Костадин Голаков, Филолошки факултет при УГД

## **МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ**

Софија Заболотнаја (Русија)  
Лариса В. Рибачева (Русија)  
Татјана А. Тернова (Русија)  
Виолета Димова (Македонија)  
Марија Кусевска (Македонија)  
Ева Ѓорѓиевска (Македонија)  
Даниела Коцева (Македонија)  
Силвана Симоска (Македонија)  
Татјана Атанасоска (Австрија)  
Олег Н. Фенчук (Белорусија)  
Јулиа Дончева (Бугарија)  
Гергана Пенчева-Апостолова (Бугарија)  
Билјана Мариќ (Босна и Херцеговина)  
Душко Певуља (Босна и Херцеговина)  
Волфганг Моч (Германија)  
Габриела Б. Клајн (Италија)  
Ева Бартос (Полска)  
Даниела Костадиновиќ (Србија)  
Тамара Валчиќ-Булиќ (Србија)  
Селена Станковиќ (Србија)  
Ахмед Ѓуншен (Турција)  
Зеки Ѓурел (Турција)  
Неџати Демир (Турција)  
Карин Руке-Брутен (Франција)  
Танван Тонгат (Франција)  
Реа Лујиќ (Хрватска)  
**Технички секретар**  
Софија Заболотнаја  
Татјана Уланска

**Главен и одговорен уредник**

Драгана Кузмановска

**Јазично уредување**

Софија Заболотнаја (руски јазик)

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)

Снежана Кирова (англиски јазик)

**Техничко уредување**

Костадин Голаков

Ирина Аржанова

Славе Димитров

**Адреса на организацискиот комитет:**

Воронешки државен универзитет

Филолошки факултет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип

Филолошки факултет

ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Е-пошта: [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)

Веб-страница: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

CIP - Каталогизација во публикација  
Национална и универзитетска библиотека “Св. Климент Охридски”, Скопје

81(062)

82(062)

316.7(062)

МЕЖДУНАРОДНАЯ научная конференция (2 ; Воронеж ; 2017)

Сборник статей / Вторая международная научная конференция, Воронеж, 10-12 мая 2017 = Сборник на трудови / Втора меѓународна научна конференција, Воронеж, 10-12 мај 2017 = Conference proceedings / Second International Scientific Conference, Voronezh, 10-12 May 2017. - Штип : Универзитет имени Гоце Делчева = Универзитет “Гоце Делчев” = Shtip : Goce Delcev University, 2017. - 642 стр. : табели ; 25 см

Трудови на рус., мак. и англ. јазик. - Фусноти кон текстот. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-469-7

а) Јазик - Собири б) Книжевност - Собири в) Културологија - Собири  
COBISS.MK-ID 105484554

## **РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ**

Ольга А. Бердникова, Филологический факультет при ВГУ  
Драгана Кузмановска, Филологический факультет при УГД  
Татьяна А. Тернова, Филологический факультет при ВГУ  
Светлана Якимовска, Филологический факультет при УГД  
Геннадий Ф. Ковалев, Филологический факультет при ВГУ  
Виолета Димова, Филологический факультет при УГД  
Лариса В. Рыбачева, Филологический факультет при ВГУ  
Костадин Голаков, Филологический факультет при УГД

## **МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ**

Софья Заболотная (Россия)  
Лариса В. Рыбачева (Россия)  
Татьяна А. Тернова (Россия)  
Виолета Димова (Македония)  
Мария Кусевска (Македония)  
Ева Гёргиевска (Македония)  
Даниела Коцева (Македония)  
Силвана Симоска (Македония)  
Татяна Атанасоска (Австрия)  
Олег Н. Фенчук (Беларусь)  
Юлиа Дончева (Болгария)  
Гергана Пенчева-Апостолова (Болгария)  
Биляна Мариц (Босния и Херцеговина)  
Душко Певуля (Босния и Херцеговина)  
Волфганг Моч (Германия)  
Габриелла Б. Клейн (Италия)  
Ева Бартос (Польша)  
Даниела Костадинович (Сербия)  
Тамара Валчич-Булич (Сербия)  
Селена Станкович (Сербия)  
Ахмед Гюншен (Турция)  
Зеки Гюрел (Турция)  
Неджати Демир (Турция)  
Карин Рукэ-Брутэн (Франция)  
Танван Тонтат (Франция)  
Реа Луйич (Хорватия)  
**Ученый секретарь**  
Софья Заболотная  
Татьяна Уланска

**Главный редактор**

Драгана Кузмановска

**Языковая редакция**

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонский язык)

Софья Заболотная (русский язык)

Снежана Кирова (английский язык)

**Техническое редактирование**

Костадин Голаков

Ирина Аржанова

Славе Димитров

**Адрес организационного комитета**

Воронежский государственный университет

Филологический факультет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Россия

Университет им. Гоце Делчева – Штип

Филологический факультет

ул. „Крсте Мисирков“ д. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македония

Э-почта: [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)

Веб-сайт: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

### **EDITORIAL STAFF**

Olga A. Berdnikova, Faculty of Philology, VGU  
Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD  
Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology, VGU  
Svetlana Jakimovska, Faculty of Philology, UGD  
Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU  
Violeta Dimova, Faculty of Philology, UGD  
Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU  
Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD

### **INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD**

Sofya Zabolotnaya (Russia)  
Larisa V. Rybatcheva (Russia)  
Tatyana A. Ternova (Russia)  
Violeta Dimova (Macedonia)  
Marija Kusevska (Macedonia)  
Eva Gjorgjievaska (Macedonia)  
Daniela Koceva (Macedonia)  
Silvana Simoska (Macedonia)  
Tatjana Atanasoska (Austria)  
Oleg N. Fenchuk (Belarus)  
Yulia Doncheva (Bulgaria)  
Gergana Pencheva-Apostolova (Bulgaria)  
Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)  
Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)  
Wolfgang Motch (Germany)  
Gabriella B. Klein (Italy)  
Ewa Bartos (Poland)  
Danijela Kostadinovic (Serbia)  
Tamara Valchic-Bulic (Serbia)  
Selena Stankovic (Serbia)  
Necati Demir (Turkey)  
Zeki Gurel (Turkey)  
Ahmed Gunshen (Turkey)  
Karine Rouquet-Brutin (France)  
That Thanh-Vân Ton (France)  
Rea Lujic (Croatia)  
Conference secretary  
Sofya Zabolotnaya  
Tatjana Ulanska



**Editor in Chief**

Dragana Kuzmanovska

**Language editor**

Sofya Zabolotnaya (Russian)

Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)

Snezana Kirova (English)

**Technical editing**

Kostadin Golakov

Irina Arzhanova

Slave Dimitrov

**Address of the Organizational Committee**

Voronezh State University

Faculty of Philology

10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

Goce Delcev University - Stip

Faculty of Philology

Krste Misirkov St. 10-A

PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

E-mail: [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)

Web-site: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

## СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

1. <b>Ануфрієв Олег</b> – КУЛЬТУРНА ІДЕНТИФІКАЦІЯ НЕКРАСОВЦІВ-СТАРОВІРІЦ В ПОНИЗЗИ УКРАЇНСЬКОГО ДУНАЮ: ІСТОРІЯ ТА СТАН ЗБЕРЕЖЕННЯ В СУЧАСНИХ УМОВАХ ПОЛІЕТНІЧНОСТІ (НА МАТЕРІАЛИ ПОЛЬОВИХ ДОСЛІДЖЕНЬ) .....	11
2. <b>Асимопулос Панайиотис</b> - РЫБНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ ГРЕЧЕСКОМ, РУССКОМ И СЕРБСКОМ ЯЗЫКАХ .....	19
3. <b>Балек Тијана</b> - КОМПАРАТИВНА АНАЛИЗА ТЕМПЕРАТУРНИХ ПРИДЕВА У САВРЕМЕННОМ СРПСКОМ И РУССКОМ ЈЕЗИКУ .....	27
4. <b>Беляева Наталья</b> - ОБРАЗ ДОМА В ТВОРЧЕСТВЕ В. ВЫСОЦКОГО И Ю. ШЕВЧУКА: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ .....	37
5. <b>Бердникова Ольга Анатольевна</b> – ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В СИСТЕМЕ ГУМАНИТАРНЫХ НАУК .....	45
6. <b>Бестолков Дмитрий Александрович</b> – УЧАСТНИК РЖЕВСКОЙ БИТВЫ. ЛИРИЧЕСКИЙ ГЕРОЙ АЛЕКСАНДРА ТВАРДОВСКОГО В КОНТЕКСТЕ РУССКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ ПОЭТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ.....	55
7. <b>Гладышева Светлана</b> - СУДЬБА РОССИИ И ЕВРОПЫ В ПУБЛИЦИСТИКЕ Д. С. МЕРЕЖКОВСКОГО ПЕРИОДА ЭМИГРАЦИИ.....	63
8. <b>Гончарова Алина</b> - ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕТОДИКИ «ТИХОГО ОБУЧЕНИЯ» ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ КЕЙЛЕБА ГАТТЕНЬО .....	69
9. <b>Гоцко Алла Николаевна</b> - СОЦИАЛЬНЫЕ И ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ РЕЧЕВОЙ ПОДГОТОВКИ УЧИТЕЛЯ- ФИЛОЛОГА .....	79
10. <b>Гузенина Светлана</b> - СЛАВЯНСКИЕ ДУХОВНЫЕ ПАРАЛЛЕЛИ В КУЛЬТУРЕ РОССИИ И МАКЕДОНИИ.....	85
11. <b>Ghențulescu Raluca</b> -демче CULTURAL CHALLENGES IN SPECIALIZED TRANSLATIONS .....	91
12. <b>Демченко Зинаида</b> - КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА И ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ У СТУДЕНТОВ КОЛЛЕДЖА ЦЕННОСТНОГО ОТНОШЕНИЯ К УЧЕБНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ .....	101
13. <b>Денкова Јованка</b> - НАУЧНАТА ФАНТАСТИКА НА ИВАН ЕФРЕМОВ .....	111
14. <b>Димова Виолета</b> - ЕСТЕТИКАТА НА КОМУНИКАЦИЈАТА И МЕДИУМИТЕ ВО НАСТАВАТА ПО ЛИТЕРАТУРА .....	121
15. <b>Ѓорѓиева Димова Марија</b> - ЗА АТРАКТИВНОСТА НА ЕДЕН ЖАНР (КНИЖЕВНИТЕ, КНИЖЕВНО-ТЕОРИСКИТЕ И КНИЖЕВНО-ИСТОРИСКИТЕ ИМПЛИКАЦИИ НА ИСТОРИОГРАФСКАТА МЕТАФИКЦИЈА) .....	129
16. <b>Ѓорѓиоска Жаклина</b> - ЦРКОВНОСЛОВЕНИЗМИТЕ ВО ТВОРЕЧКАТА РИЗНИЦА НА АНТЕ ПОПОВСКИ .....	139
17. <b>Ефременкова Татьяна Николаевна</b> - ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИАЛЬНО УСПЕШНОЙ ЛИЧНОСТИ, ЧЕРЕЗ ОРГАНИЗАЦИЮ ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ .....	149
18. <b>Жосу Зоя</b> - ПАМЯТЬ КУЛЬТУРЫ В РОМАНЕ ГЕРМАНА БРОХА «НЕВИНОВНЫЕ» .....	153

19. <b>Зайналова Лариса</b> – СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ КАК ОСНОВА ПРОГНОЗИРОВАНИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ .....	157
20. <b>Зуева Надзея</b> - ІДЭЙНЫ БАЗІС НАРОДНАГА БЫЦЦЯ Ў МАЛОЙ ПРОЗЕ БЕЛАРУСКАГА ПІСЬМЕННІКА ЛУКАША КАЛЮГІ .....	163
21. <b>Иванова Бильана, Кирова Снежана, Кузмановска Драгана</b> - ВЛИЯНИЕ НА ВЕШТИНИТЕ ЗА ПИШУВАЊЕ И ЗБОРУВАЊЕ НА КОМУНИКАЦИЈАТА НА СТУДЕНТИТЕ НА АНГЛИСКИ И ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК .....	173
22. <b>Ивановска Билјана, Кусевска Марија</b> - ПРАГМАТИКА НАСПРОТИ ГРАМАТИКА НАСПРОТИ СЕМАНИКА .....	185
23. <b>Iskrev Dimitar</b> - THE MENTOR AS KEY FIGURE IN WORKPLACE TRAINING .....	193
24. <b>Јакимовска Светлана</b> - ТРАНСФЕРОТ НА КУЛТУРНИТЕ ЕЛЕМЕНТИ ПРИ ПРЕПЕВОТ НА СТИХОЗБИРКАТА БЕЛИ МУГРИ ОД КОЧО РАЦИН .....	201
25. <b>Jankova Natka</b> - INTERCULTURAL COMMUNICATION IN ELT .....	211
26. <b>Jovanov Jane</b> - POLYCONTEXTUAL LINGUACULTURAL COMPETENCE .....	219
27. <b>Југрева Марија</b> - ПРОТЕСКАТА ВО РАСКАЗОТ „МЕТАМОРФОЗА” НА ФРАНЦ КАФКА .....	227
28. <b>Караниколова-Чочоровска Луси</b> - МЕНТАЛИТЕТОТ ВО КУСАТА ПРОЗА НА ЧЕХОВ (ЗА ЖЕНСКИОТ, ЧИНОВНИЧКИОТ И НАРОДСКИОТ МЕНТАЛИТЕТ ВО КУСАТА ПРОЗА НА АНТОН ЧЕХОВ) .....	233
29. <b>Корноглуб Е.В.</b> - ОБРАЗ Л.Н. ТОЛСТОГО В ПОВЕСТИ ИОНА ДРУЦЭ «ВОЗВРАЩЕНИЕ НА КРУГИ СВОЯ» .....	240
30. <b>Коробов-Латынцев Андрей</b> - РУССКАЯ ФИЛОСОФИЯ О ВОЙНЕ И НА ВОЙНЕ .....	245
31. <b>Костюченкова Наталья</b> - МЕТАФОРИЧЕСКАЯ ОРИЕНТАЦИЯ В ОТНОШЕНИИ ГРАММАТИЧЕСКОГО ЯРУСА ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И НОРВЕЖСКОГО ЯЗЫКОВ) .....	257
32. <b>Крикливец Елена</b> - СТИЛЕВАЯ МОДИФИКАЦИЯ РЕАЛИСТИЧЕСКОЙ ПОВЕСТИ В РУССКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРАХ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА .....	263
33. <b>Krsteva, Marija</b> - FACT VS. FICTION: THE DOUBLING OF THE BIOGRAPHICAL SELF IN BIOFICTIONS ABOUT F.SCOTT FITZGERALD AND ERNEST HEMINGWAY .....	271
34. <b>Кузмановска Драгана, Кирова Снежана, Иванова Бильана</b> - МАКЕДОНСКИОТ ПРЕДЛОГ НА – КАМЕН НА СОПНУВАЊЕ КАЈ ИЗУЧУВАЧИТЕ НА ГЕРМАНСКИОТ И АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК .....	277
35. <b>Кузнецова Татьяна</b> - КУЛЬТУРА ЭТНОСА В ФИЛОСОФСКО-ЭСТЕТИЧЕСКОМ ОБРАЗОВАНИИ .....	287
36. <b>Kyrchanoff Maksym</b> - MODERNISM, FUTURISM AND AVANT-GARDE AS INTELLECTUAL MOTHERLANDS OF TRANSFORMATIONS IN CHUVASH IDENTITY IN THE POETRY OF GENNADIИ АИИ .....	295
37. <b>Лазарев Андрей</b> - «СЛАВЯНСКИЙ ВЕСТНИК» И МОСКОВСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ СЪЕЗД (1867) .....	307
38. <b>Леонтиќ Марија</b> - ПОТЕКЛО НА ТУРСКАТА ЛЕКСЕМА (х)ане/(х)ана (hane) И НЕЈЗИНА АДАПТАЦИЈА ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК КАКО СУФИКС .....	313
39. <b>Лапыгина Мария</b> - ОПИСАНИЕ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ СЕРБСКОГО И РУССКОГО НАРОДА В СТАНДАРТНЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ СИТУАЦИЯХ .....	321
40. <b>Lisjak Anton</b> - TRAGOVI RAZVOJA SLAVENSKOG IDENTITETA U POVIJESNIM IZVORIMA SREDNJEGA VIJEKA .....	329

41. <b>Майсюк Ольга</b> - ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ РУССКОГО И ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКОВ .....	341
42. <b>Макаријоска Лилјана</b> - ЛЕКСИЧКИОТ ПОДБОР ВО ПРОЗАТА НА ВЛАДО МАЛЕСКИ .....	349
43. <b>Марковиќ Михајло, Новотни Соња</b> – ЈАЗИЧНАТА ПОЛИТИКА НА РМ И ОДНОСОТ НА ИНСТИТУЦИИТЕ КОН МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК .....	359
44. <b>Маролова Даринка, Ѓорѓиевска Ева</b> - БИРГЕРОВАТА „ЛЕНОРЕ“ – ПАРАДИГМА ЗА НЕПРЕБОЛНА ЛЮБОВ .....	367
45. <b>Меркулова Инна</b> - ЛЕКСИКА МАКЕДОНСКОГО ЯЗЫКА НА ОБЩЕСЛАВЯНСКОМ ФОНЕ .....	373
46. <b>Методијески Дејан, Голаков Костадин</b> - МАКЕДОНИЈА КАКО ПОТЕНЦИЈАЛНА ДЕСТИНАЦИЈА ЗА РУСКИТЕ ТУРИСТИ .....	383
47. <b>Михайлова Ирина</b> - РОЛЬ ИНОЯЗЫЧНЫХ ВКРАПЛЕНИЙ В УСТАНОВЛЕНИИ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ СВЯЗЕЙ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В.О. ПЕЛЕВИНА .....	393
48. <b>Михайлова Елена, Чжоу Жуйгао</b> - ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК .....	399
49. <b>Младеноски Ранко</b> - ПОЕТСКИОТ ОРАТОРИУМ НА БЛАЖЕ КОНЕСКИ .....	409
50. <b>Moretti Violeta</b> - LATIN PROVERBS AS A TWO-WAY ROAD OF CULTURAL TRANSFER .....	419
51. <b>Негријеска Надица</b> – КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА МОЖНИОТ НАЧИН ВО ИТАЛИЈАНСКИОТ И МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК ВРЗ ПРИМЕРИ ЕКСЦЕРПИРАНИ ОД РОМАНОТ CANONE INVERSO ОД АВТОРОТ ПАОЛО МАУРЕНСИГ И ПРЕВОДОТ НА МАКЕДОНСКИ .....	427
52. <b>Недјурмагомедов Георгиј</b> - ДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ .....	437
53. <b>Новотни Соња, Марковиќ Михајло</b> – КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА РАЗВОЈОТ НА ПОЛУВОКАЛИТЕ ВО ДВА ПАТЕРИЦИ СО МАКЕДОНСКА ЦРКОВНОСЛОВЕНСКА РЕДАКЦИЈА .....	445
54. <b>Орлова Надежда</b> - БИБЛЕЙСКОЕ ИМЯ В СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ: АГАРЬ .....	455
55. <b>Пасмарнова Валерия</b> - ВИДЕО-КЕЙС КАК ФОРМА ОБУЧЕНИЯ НА СТЫКЕ ВЕБИНАРА И КЕЙС-ТЕХНОЛОГИИ .....	465
56. <b>Петровска- Кузманова Катерина</b> - „МАЈСТОРОТ И МАГАРИТА“ ОД М. БУЛГАКОВ НА СЦЕНАТА НА МАКЕДОНСКИОТ НАРОДЕН ТЕАТАР .....	473
57. <b>Плахтиј Татьяна</b> - РЕМИНИСЦЕНЦИИ КАК АКТУАЛИЗАТОРЫ НОВЫХ СМЫСЛОВ В ПЬЕСАХ УКРАИНСКОГО ДРАМАТУРГА XX СТОЛЕТИЯ НИКОЛАЯ КУЛИША .....	481
58. <b>Пляскова Елена</b> – ОТРАЖЕНИЕ НАРОДНОГО ЮМОРА В НЕМЕЦКИХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ .....	491
59. <b>Pop Zarijeva Natalija, Iliev Krste</b> - THE CONTRIBUTION OF “DRACULA UNTOLD” TO THE EVOLUTION OF BRAM STOKER’S DRACULA: A COMPARATIVE ANALYSIS OF THE PROTAGONISTS .....	497
60. <b>Попова Дарња</b> - БЕЗУМНЫЙ МЕЧТАТЕЛЬ»: РЕЦЕПЦИЯ ЛИЧНОСТИ И ТВОРЧЕСТВА Э. ПО ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ КРИТИКЕ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIX – ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВВ. ....	505
61. <b>Продановска-Попоска Весна</b> - ПРЕГЛЕД НА МЕТОДИТЕ И ТЕХНИКИТЕ ПРИ ИЗУЧУВАЊЕТО НА СТРАНСКИ ЈАЗИК ВО ОДНОС НА ПРАВИЛНИОТ ИЗГОВОР .....	515
62. <b>Розенфелд Марьяна</b> - РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ В ОБЩЕНИИ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ .....	523

63.	<b>Roitberg Natalia</b> – THE STRUCTURE OF A LANGUAGE LESSON .....	531
64.	<b>Росенко Н.И.</b> - О НЕКОТОРЫХ НАПРАВЛЕННОСТЯХ ЭКОНОМИКО-ПРАВОВОЙ КУЛЬТУРЫ ЮРИСТА .....	539
65.	<b>Ряполов Сергей Владимирович</b> - ФИЛОСОФИЯ О. ФЕОФАНА (АВСЕНЕВА) В КОНТЕКСТЕ ВОРОНЕЖСКОГО ФИЛОСОФСКОГО ТЕКСТА .....	543
66.	<b>Саломатина Мария</b> - ЭССЕИСТИКА ПЕТРА ВАЙЛЯ, ИЛИ БЕСКОНЕЧНОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ .....	551
67.	<b>Симонова Светлана, Белоусов Арсений</b> - К ВОПРОСУ ОБ ЭТИКО-ЭСТЕТИЧЕСКОМ СИНТЕЗЕ В ИКОНОПИСИ ВИЗАНТИИ И ДРЕВНЕЙ РУСИ .....	561
68.	<b>Соловьев Дмитрий</b> - СИСТЕМА КУРАТОРСТВА УНИВЕРСИТЕТОВ .....	569
69.	<b>Стојановска-Стефанова Анета</b> - КУЛТУРНИ ПРЕОБРАЗБИ КАЈ ДРЖАВИТЕ ВО УСЛОВИ НА ГЛОБАЛИЗАЦИЈА .....	573
70.	<b>Тасевска Марица, Хаџи-Николова Адријана</b> – АНГЛИЦИЗМИТЕ ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК ВРЗ ПРИМЕРИ ОД СПИСАНИЈАТА „JOY“ и „WOMAN“ .....	579
71.	<b>Тернова Татјана</b> - ОБРАЗ РЕВОЛУЦИИ В ЛИРИКЕ АНАТОЛИЈА МАРИЕНГОФА .....	591
72.	<b>Тодорова Марија</b> - УСВОЈУВАЊЕ НА ВТОР ЈАЗИК .....	597
73.	<b>Тоевски Свето</b> - АНТРОПОЛОШКАТА ЛИНГВИСТИКА ВО МАКЕДОНИЈА И НЕЈЗИНИОТ ПОГЛЕД НА ГАНЕ ТОДОРОВСКИ И ПЕТРЕ М.АНДРЕЕВСКИ 605 .....	
74.	<b>Тресцова С.В., Трощинская-Степушина Т.Е.</b> - КЛАССИЧЕСКАЯ МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ .....	629
75.	<b>Уланска Татјана</b> – КОГНИТИВНИТЕ МЕХАНИЗМИ ПРИ ПРОЦЕСОТ НА ЗБОРООБРАЗУВАЊЕ ВО АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК .....	633
76.	<b>Филошкина Светлана</b> - ТЕЛЕСНЫЕ ОБРАЗЫ В РОМАНЕ М. ОНДАТЖЕ «АНГЛИЙСКИЙ ПАЦИЕНТ» .....	639
77.	<b>Хайдер Джамил Джабер Альшинаинин</b> - МЕЖДУНАРОДНЫЕ КУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ ИРАКА В ЭПОХУ СОЦИОПОЛИТИЧЕСКИХ ИЗМЕНЕНИЙ .....	645
78.	<b>Холина Дарья Александровна</b> - ДВИЖУЩИЙСЯ СУБЪЕКТ В РАННЕЙ И ПОЗДНЕЙ ЛИРИКЕ У. Б. ЙЕЙТСА .....	651
79.	<b>Цыганкова Яна</b> - РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗА ВАМПИРА В РОМАНАХ ЭНН РАЙС И ПОППИ З. БРАЙТ «ИНТЕРВЬЮ С ВАМПИРОМ» И «ПОТЕРЯННЫЕ ДУШИ» .....	659
80.	<b>Чуносова Ирина</b> - УЧЕБНАЯ МОТИВАЦИЯ КАК ПСИХОЛОГО- ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА .....	665
81.	<b>Шутаров Васко</b> - МЕЃУНАРОДНИ КУЛТУРНИ ВРСКИ ВО ВРЕМЕ НА СОЦИО-ПОЛИТИЧКИ ПРОМЕНИ .....	671



УДК: 81:821.111(415)-1

## ДВИЖУЩИЙСЯ СУБЪЕКТ В РАННЕЙ И ПОЗДНЕЙ ЛИРИКЕ У. Б. ЙЕЙТСА

Холина Дарья Александровна

Преподаватель кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации  
факультета РГФ,  
Воронежский государственный университет

**Аннотация:** В статье рассматривается движущийся субъект в раннем и позднем творчестве У.Б. Йейтса. Особое внимание уделяется изменениям, происходящим в лингвопоэтической картине мира ирландского поэта в течение жизни. Эта динамика отслеживается через призму мифологемы «Путь». В конце статьи делается вывод о том, что и в ранний, и в поздний периоды творчества йейтсовской картине мира свойственна антропоцентричность, но при этом в ранний период в качестве движущегося субъекта могут выступать объекты живой и неживой природы, мифонимы, абстрактные понятия, тогда как в поздний период такие группы единиц выделить достаточно сложно, но вместо них появляются субъекты с обобщающей и неопределенной семантикой.

**Ключевые слова:** мифологема, картина мира, мифоним.

В статье рассматривается фрагмент лингвопоэтической картины мира У.Б. Йейтса в диахроническом аспекте. Особое внимание уделяется изменениям, происходящим в ней в течение жизни ирландского поэта. Эта динамику можно частично отследить через языковые средства, эксплицирующие мифологему «Путь», которая является когнитивной структурой архетипического характера. Прототипическая ситуация Пути включает в себя следующие компоненты: «перемещение в пространстве», «полоса поверхности, по которой осуществляется перемещение», «направление движения», «время пути», «движущийся субъект» [1, 3]. Мы соотнесли с ней схему глагольного фрейма, предложенную Л. Теньером, имеющую схожую структуру: глагол, первый актанта, обстоятельства-сирконстанты [4], в результате чего пришли к выводу, что предложение является своего рода микромоделью мифологемы «Путь» на уровне системы языка [5].

Материалом исследования послужила выборка сочетаний «первый актанта + глагол с семантикой перемещения в пространстве».

Для начала рассмотрим особенности субъектов движения в раннем творчестве У.Б. Йейтса. Для этого мы разделили единицы, выбранные из текстов ранних стихотворений, на группы по семантическому признаку. Перемещающийся в пространстве субъект в этот период может быть

представлен номинацией человека, абстрактным понятием, объектом неживой, реже — живой природы, или же мифонимом.

**Номинация человека** представляет собой достаточно большую по численности группу единиц (20%), которая включает экспликацию его рода занятий (*the falconer, seamen, the jester, a shepherd, a dancer, keeners, the foxhunter, a herdsman*), возраста (*an old man, a whitebeard, the youth, the young, a child*), пола (*a man, the lady, that woman, men and ladies*), характера отношений, в которые он включен (*my beloved, happy lovers, your companion / master*), частей тела (*limb, heart, feet, hand, face, feet, fingers*). Наличие подобных единиц может свидетельствовать о таких приоритетных концептах картины мира раннего Йейтса, как «возраст», «отношения с возлюбленной» и «сельская Ирландия». Несмотря на наличие двоемирия, герой Йейтса — человек, и поэта прежде всего интересует именно судьба смертного по отношению к судьбе страны, ко времени, к Возлюбленной. При этом человек мыслится не как абстрактная идея, а как живой организм, так как подчеркиваются его физические характеристики и его физическая, телесная природа. Номинации, использованные для обозначения рода занятий, видов деятельности, являются средствами описания его быта, и говорят, в противовес танцам Сидов, о самооценности повседневной жизни в мире людей с его насущными заботами.

**Мифологические субъекты** представляют собой менее многочисленную группу (13%), поскольку «перекрестки» путей смертных и бессмертных описываются с точки зрения смертных. Среди субъектов, помещенных нами в эту категорию единиц, — герои кельтских мифов и легенд, как смертные, так и бессмертные (*the Host, the Sidhe, the Danaan children, Niamh, Fand, the Immortals, the Fenians*), сверхъестественные существа (*the Horses of Disaster, the demon, the Boar, the spirits, God*) и греческие мифонимы (*Troy, Odysseus*). Основным источником мифонимов является кельтская мифология, в то время как христианская символика не является приоритетной системой взглядов.

Обращает на себя внимание количество единиц, представляющих собой **абстрактные понятия** (19%). Сюда попадают субъекты, сочетающиеся с глаголами на периферии поля «перемещение», которые являются обозначениями промежутков времени (*days, hours, years, night*), либо категорий, так или иначе зависящих от времени (*Time, Birth, Change*). Помимо них, мы также отмечаем употребление единиц, обозначающих эмоциональные состояния (*delight, Sorrow, love, laughter, mirth, hope*), состояние сна (*slumber, dreams*) и абстрактные ситуации, не зависящие от человека, но воспринимаемые им позитивно (*blessedness, beauty, softness, peace*).

Это позволяет говорить об определенной «беспредметности» в ранней лирике У. Б. Йейтса, достаточно низкой степени конкретики. За счёт единиц с абстрактной семантикой создается специфичная атмосфера сна и туманных «кельтских сумерек». Текучесть, подчеркнутая динамичность времени, эмоциональных состояний и других абстрактных категорий указывает на конечность йейтсовской вселенной.

В качестве субъектов могут выступать **элементы живой и неживой природы**, причем наделение неодушевленных объектов чертами живого

существа явно преобладает (10 и 17% соответственно). Раннему Йейтсу свойственно одушевлять небесные тела (*the sun, the moon, stars, meteors*), а также природные явления, связанные со сменой дня и ночи, или стихии, в особенности – воды, которую необходимо преодолеть, чтобы достичь Земли Бессмертных, и воздуха, доносящего голоса из другого мира (*shores, a valley, wind, foam, waters, dawn, dew, night, twilight, tide, clouds, smoke, wave*). Воздух и вода – текучие элементы, напоминающие о «смертности» йейтсовского макрокосма и об ожидании героем «Конца Времени» и исчезновения всего: светил, земли, воды.

**Объекты живой природы** составляют менее многочисленную группу, но, несмотря на это, многообразие движущихся форм жизни придает поэтической картине мира раннего периода динамизм. Двигаются животные, птицы, растения: *oxen, horse, owls, raven, field-mouse, birds, hares, deer, gear-eagle, drake, duck; hazel grove, tree, leaves, grove*. Томас Бирд считает, что животные и растения в художественном мире У. Б. Йейтса подчёркивают значимость «реального» мира людей, делают его живым, реалистичным, узнаваемым: “The landscape is already real; the animals and plants add to the existing reality. Their primary effect here is to link the legendary world to the present” / «Пейзаж становится ближе к реальности, а животные и растения добавляют ему убедительности. Их основная задача – связать воедино мир легенд и современность» [6].

Таким образом, анализ субъектов в ранних произведениях У.Б. Йейтса выявил противоположные тенденции, находящиеся друг с другом в диалектической взаимосвязи. Одушевление, динамичность макрокосма не вступает в противоречие с его конечностью и обреченностью на скорое исчезновение. С одной стороны, у рассматриваемых субъектов отмечается тенденция к абстрактности семантики и мифологизации, с другой — подчеркнутая телесность и «заземленность» человека в привычном для него мире.

В поздний период группы единиц, описанные выше, выделить достаточно сложно. Субъектам движения на этом этапе творчества У. Б. Йейтса свойственны следующие черты:

**Генерализация и антропоцентричность** проявляются в употреблении единиц с обобщающим значением, таких как *all, whatever*. Их появление не случайно и свидетельствует, во-первых, о глобальном видении исторического процесса и его цикличности, а во-вторых, об обобщении накопленного человеком опыта в ситуации сопоставления романтизированного прошлого и деградации настоящего:

<...> *whatever I learned has run wild* <...> (High Talk)

<...> *всё, чему я научился, пошло наперекосяк* <...> («Высокий слог»)

*All things fall and are built again* <> (Lapis Lazuli)

*Всё в мире разрушается и заново создается* («Ляпис-лазурь»)

Для поздней лирики Йейтса свойственно употребление лексемы *man* «человек» в значении представителя человечества или самого человечества, что говорит о поисках универсальных закономерностей, касающихся человека и

его жизни, в частности, в стихотворениях присутствуют контексты, связанные со старением, то есть цикличность «видения» можно пронаблюдать и в глобальном контексте, и в отношении отдельно взятого человека, его судьбы. Человек к концу жизненного цикла разрушается подобно подходящему к концу двухтысячелетнему циклу, который сопровождается анархией и падением нравов.

*No man grows old, no girl grows cold*

*But friends walk by friends* (“John Kinsella's Lament for Mrs. Mary Moore”).

*Люди стареют, чувства девушек проходят, но друзья шагают рядом*  
(«Плач Джона Кинселлы по миссис Мэри Мур»)

*When a man grows old* (“The Apparitions”)

*Когда человек стареет* («Привидения»)

Обращает на себя внимание наличие единиц или сочетаний, напрямую указывающих на человека как субъекта Пути: *some travelling man, this ranger, horsemen*: <...> *those horsemen / Now they ride the wintry dawn* <...>

В поздней лирике Йейтса наблюдается использование в роли подлежащего личных местоимений первого лица единственного числа. Лирический субъект в прямом смысле становится «собой» и в открытую заявляет о себе, редко прибегая к использованию масок и мифологических персоналий, таких, как Эдх или Рибх в ранний период творчества. Более того, можно утверждать, что именно в поздней лирике Йейтса содержится указание на пребывание в дороге как на вид деятельности субъекта, как занятие, свойственное ему из-за его принадлежности к человечеству (“I go”):

*Much I talk, more I walk* (“Three Songs to the Same Tune”)

*Чем больше я говорю, тем больше шагаю* («Три песни на один мотив»)

*[I] stalk on, stalk on* (“High Talk”)

*[Я] всё вышагиваю, вышагиваю* («Высокий слог»)

*I must out and walk* (“The Curse of Cromwell”)

*Я должен выйти на улицу и идти* («Проклятье Кромвеля»)

В поздней лирике мы отмечаем наличие субъектов со значением **неопределенности**, соотносимой с ожиданием нового исторического цикла, наступлению которого предшествуют тревога, чувство зыбкости и обезличенность. Обезличивание субъекта в текстах возникает благодаря использованию неопределенного местоимения *something* и относительного местоимения *what* в качестве подлежащего в вопросительном предложении.

*What marches through the mountain pass?* (“Three marching songs”).

*Что шагает через горный перевал* («Три маршевых песни»).

*Something may linger there though all else die* (“A Bronze Head”)

*Что-то может замешкаться там, хотя всё остальное умирает*  
(«Бронзовая голова»).

*Some had no thought of victory*

*But had gone out to die* (“Three Songs to the One Burden”)

*Кто-то и не думал о победе, а пошел навстречу смерти* («Три песни на один припев»)

В поздней лирике присутствует **негативная оценочность изменения**. Факты изменения, появления и исчезновения характеризуются негативно, как разрушительные тенденции:

*What **hour of terror** comes to test the soul <...>* (“Hound Voice”)

*Какой **час ужаса** наступает, чтобы испытать душу?* («Голоса гончих»)

*Innocence and peace **depart*** (“Supernatural songs”).

*Невинность и мир **уходят*** («Песни о сверхъестественном»)

Изменению подвержены следующие элементы картины мира:

– люди, включая самого лирического субъекта. При помощи глагола-связки *grow* передаются изменения, происходящие с человеком как биологическим существом в старости или после смерти:

*Who can know the year, my dear,*

***When an old man's blood grows cold?*** (“The Wild Old Wicked Man”)

*Кто знает тот год, моя дорогая, когда кровь старого человека совсем **остынет?*** («Буйный старый греховодник»);

– отношения:

***All neighbourly content and easy talk are gone,***

*But there's no good complaining, for money's rant is on* (“The Curse of Cromwell”).

***Добрососедское довольство и светская беседа исчезли, но что толку жаловаться, ведь кругом господствуют деньги*** («Проклятие Кромвеля»);

– эмоции, чувства:

***And if your love were gone***

*How could you sing those songs of love?* (“The Three Bushes”).

*И если бы твоя любовь прошла, как бы ты пел о любви?* («Три куста»).

– состояния сознания:

*The **wisdom** of the people's gone,*

*How can the young go straight?*

***Мудрость** людей **исчезла**, как же молодёжи не сбиться с пути?*

– ценности:

***Innocence and peace depart*** (“Supernatural Songs”)

***Невинность и мир** **исчезают*** («Песни о сверхъестественном»);

- разнородные абстрактные понятия или умозрительные ситуации, в том числе и символы:

*O but **heart's wine** shall run pure*

***Mind's bread** grow sweet* (“Church and State”)

*О, но **вино сердца** будет чистым, а **хлеб разума** – сладким <...>*  
(«Церковь и государство»).

В приведенном примере осуществляется отсылка к известным библейским символам: вино, ассоциируемое с кровью, и хлеб, символизирующий тело Христово, проецируются на антиномию, характеризующую духовную деятельность человека: кровь связывается с эмоциональной сферой, а тело — с рациональной, с разумом.

*How **soul** may walk when all such things are past,*



*How soul could walk before such things began* (“Supernatural Songs”).

*Как душа будет бродить, когда всё это пройдет, как душа бродила, когда всё это только началось* («Песни о сверхъестественном»);

- рукотворные объекты:

<...> know

*That day brings round the night, that before dawn*

*His glory and his monuments are gone* (“Meru”).

*Знай, что за днем следует ночь, и перед рассветом его [человека] слава и памятники исчезают* («Meru»);

мифологические субъекты:

*A Helen of social welfare dream,*

*Climb on a wagonette to scream* (“Why Should Not Old Men Be Mad?”)

*Подобная Елене мечтает о благосостоянии общества и кричит, забравшись на крышу фургона* («Отчего старикам не быть сумасшедшими?»)

Субъекты в сочетаниях с предикатами движения в поздний период творчества У. Б. Йейтса отличаются следующими характеристиками: обобщённостью семантики, неопределённостью, антропоцентричностью. В ряде рассматриваемых контекстов наблюдается тенденция оценивать происходящие в мире изменения негативно.

Итак, анализ выборки показал, что в ранний период творчества У.Б. Йейтса типичными являются сочетания «абстрактное понятие / объект живой или неживой природы в роли субъекта» + глагол с семантикой перемещения. Это может свидетельствовать о том, что лингвопоэтическая картина мира раннего Йейтса характеризуется, с одной стороны, персонализацией, одушевлением неживой природы; с другой стороны, ее отличают метафоричность и абстрактность. Таким образом создается эстетическая дистанция мистического мира «Кельтских сумерек». В поэтических текстах позднего Йейтса в роли субъектов при глаголах движения оказываются единицы, имеющие неопределенную или обобщающую семантику. Это может свидетельствовать о неизвестности, страхе перед тем, что происходит в стране и в мире, а также перед тем, что ждет человека после смерти. При этом субъект стремится переосмыслить свой опыт не только в личном плане, но и в глобальных, общечеловеческих масштабах.

## Литература

1. Арутюнова, Н.Д. Путь по дороге и бездорожью // Логический анализ языка. Языки динамического мира / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова, И.Б. Шатуновский. – Дубна, 1999. – С. 3 – 17.
2. Кружков Г.М. У.Б. Йейтс: исследования и переводы / Г. М. Кружков. — М. : Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2008.— 670 с.
3. Ипполитов, О.О. Некоторые черты когнитивной структуры концепта “дорога” // Язык и национальное сознание. – Воронежский государственный университет. – Воронеж: Истоки, 2003. – Вып. 4. – С. 257 – 268.
4. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса / Л. Теньер. – М.: Прогресс, 1988. – 653 с.

5. Холина Д.А. Языковая репрезентация мифологемы "путь" в лирике У. Б. Йейтса / Д. А. Холина // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. — Воронеж, 2016. — № 3. - С. 38-42 .
6. Byrd T.L. The Environment of the Quest: The Poetic Dream / T.L. Byrd // The Early Poetry of W.B. Yeats: The Poetic Quest. – Kennikat Press, 1978. – Pp. 11 – 38.
7. The Collected Poems of W. B. Yeats. / W. B. Yeats. – Wordsworth Editions Limited, 2008. – 402 p.
8. Unterecker J. A reader's guide to William Butler Yeats / J. Unterecker. – New York: Noonday Press, 1959. – p.102.
9. Yeats W. B. A Vision / W.B. Yeats. – London: Macmillan, 198